

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:29

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wezwijcie przeciw Babilonowi łuczników, wszystkich napinających łuk! Niech nikt z niego nie ujdzie! Otoczcie go zewsząd, niech nie ma (ani) zbiega! Odpłaćcie mu według jego czynu, zgodnie ze wszystkim, co uczynił, uczynicie jemu,* gdyż wobec JAHWE był zuchwały, wobec Świętego Izraela! <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wezwijcie przeciw Babilonowi łuczników, wszystkich napinających łuk! Niech nikt z niego nie ujdzie! Otoczcie go zewsząd, niech nie umknie ani jeden zbieg! Odpłaćcie mu według jego czynów, uczynicie dokładnie to, co on sam czynił, gdyż śmiał wystąpić przeciw JAHWE, przeciw Świętemu Izraela!          |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgromadźcie przeciwko Babilonowi wszystkich strzelców, którzy napinają łuk; rozbijcie obóz przeciw niemu dokoła, aby <i>nikt</i> nie uszedł. Odpłaćcie mu według jego uczynków, według wszystkiego, co <i>innym</i> czynił, uczynicie mu. Wynosił się bowiem przeciwko JAHWE, przeciwko Świętemu Izraela.   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Zgromadźcie przeciwko Babilonowi wszystkich strzelców, którzy łuk ciągną; połóżcie się obozem przeciw niemu w około, aby nikt nie uszedł; oddajcie mu według spraw jego, według wszystkiego, co innym czynił, uczynicie mu; bo się przeciwko Panu wynosił, przeciwko Świętemu Izraelskiemu.                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Dajcie znać przeciw Babilonie mnogim, wszystkim, którzy ciągną łuk! Stańcie przeciw jemu wokoło, a żaden nie ujdzie. Oddajcie mu według dzieła jego, wedle wszystkiego, co czynił, czyńcie mu: bo się wynosił przeciw JAHWE, przeciw świętemu Izraelowemu.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Zwołajcie łuczników przeciw Babilonowi! Wy wszyscy, co napinacie łuki, rozbijcie obóz dokoła niego, by nie miał możliwości ucieczki. Odpłaćcie mu stosownie do jego postępów; wszystko, co on czynił, uczynicie i jemu! Albowiem był zuchwały wobec Pana, wobec Świętego Izraela.                           |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wezwijcie przeciwko Babilonowi strzelców, wy, wszyscy łucznicy, oblegajcie go dokoła! Niech nikt z niego nie ujdzie! Odpłaćcie mu według jego uczynków, tak samo jak on uczynił, jemu uczynicie, gdyż był zuchwały wobec Pana, wobec Świętego Izraelskiego.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wezwijcie przeciwko Babilonowi łuczników! Wszyscy, którzy napinacie łuk, rozbijcie obóz dookoła niego! Niech nikt z niego nie ocaleje! Odpłaćcie mu stosownie do jego dokonań, i postąpcie z nim tak, jak on postępował, gdyż był zuchwały wobec JAHWE, Świętego Izraela.                                   |

<sup>1)</sup> <x>730 18:6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zwołajcie przeciwko Babilonowi łuczników, wszystkich napinających łuki. Oblegajcie go dokoła, aby nikt nie mógł uciec. Odpląćcie im według ich czynów. Postąpcie z nim tak, jak on postępował, gdyż był zuchwały wobec JAHWE, Świętego Izraela.                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przyzwijcie pod Babilon strzelców, wszystkich, którzy łuk napinają! Rozbijcie obozy w krąg niego! Niech nikt zeń nie umknie! Odpląćcie mu według jego poczynań! Uczyńcie mu wszystko, co i on uczynił! Bo rozzuchwalił się przeciw Jahwe, przeciw świętemu [Bogu] Izraela.                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скличте численних проти Вавилону, кожного, що натягає лук. Станьте в лави проти нього доокруги, щоб в ньому не було того, хто спасається. Віддайте йому за його ділами, за всім, що він зробив, зробіть йому, бо він повстав проти Господа Бога святого Ізраїля.                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Strzelcy! Zgromadźcie się przeciw Babelowi! Wszyscy, co napinają łuk, niech dokoła go oblegają! Niech nikt z niego nie ujdzie! Odpląćcie mu według jego dzieła; uczyńcie mu według wszystkiego co uczynił! Gdyż rozzuchwalił się przeciw WIEKUITEMU, przeciw Świętemu w Israelu.                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Wezwijcie przeciw Babilonowi łuczników, wszystkich, którzy napinają łuk. Stańcie obozem przeciw niemu dookoła. Niech nie będzie tam żadnych ocalałych. Odpląćcie mu stosownie do jego dzieła. Uczyńcie mu stosownie do wszystkiego, co czynił. Bo to przeciw JAHWE postępował zuchwale, przeciw Świętemu Izraela. |